

Shabbat B'Shallach

8 February 10 Sh'vat

Torah Reading

Exodus 13:17-14:14

(17) Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although it was nearer; for God said, “The people may have a change of heart when they see war, and return to Egypt.” (18) So God led the people round about, by way of the wilderness at the Sea of Reeds. Now the Israelites went up armed**armed* *Meaning of Heb. hamushim uncertain.* out of the land of Egypt. (19) And Moses took with him the bones of Joseph, who had exacted an oath from the children of Israel, saying, “God will be sure to take notice of you: then you shall carry up my bones from here with you.” (20) They set out from Succoth, and encamped at Etham, at the edge of the wilderness. (21) יהוה went before them in a pillar of cloud by day, to guide them along the way, and in a pillar of fire by night, to give them light, that they might travel day and

שמות י"ג:י"ז-י"ד:י"ד

(יז) וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעָם
וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר
אֱלֹהִים פֶּן־יִנְחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם
מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם: (יח)
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֹשִׁים עָלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (יט)
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף
עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשֶּׁבַע אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהִעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמוֹתַי
מִזֶּה אִתְּכֶם: (כ) וַיִּסְעוּ מִסֹּכֹת
וַיַּחֲנּוּ בְּאֶתְם בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר:
(כא) וַיְהִי הַיּוֹם הַלֵּל לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלַכֵּת
יוֹמָם וּלְלַיְלָה: (כב) לֹא־יִמָּישׁ
עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ

night. (22) The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people. (1) יהוה said to Moses: (2) Tell the Israelites to turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea. (3) Pharaoh will say of the Israelites, “They are astray in the land; the wilderness has closed in on them.” (4) Then I will stiffen Pharaoh’s heart and he will pursue them, that I may gain glory through Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am יהוה. And they did so. (5) When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his courtiers had a change of heart about the people and said, “What is this we have done, releasing Israel from our service?” (6) He ordered* **ordered** See note at Gen. 46.29. his chariot and took his force with him; (7) he took six hundred of his picked chariots, and the rest of the chariots of Egypt, with officers* **officers** Heb. *shalish*; originally “third man on royal chariot”; hence “adjutant,” “officer.” in all of them. (8) יהוה stiffened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he gave chase to the Israelites. As the Israelites were departing defiantly,* **defiantly** Lit. “with upraised hand”; cf. Num. 33.3. (9) the

לִילָה לְפָנַי הָעָם: {פ} (א) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ב) דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי בְּעַל צֹפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל־הַיָּם: (ג) וְאָמַר פַּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: (ד) וַחֲזַקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וַרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בַּפְּרֹעָה וּבְכָל־חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: (ה) וַיִּגְדַּל לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לְלֵב פַּרְעֹה וַעֲבָדוּ אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ: (ו) וַיֹּאסֹר אֶת־רֶכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לְקַח עִמּוֹ: (ז) וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשֹׁלֶשׁ עַל־כֵּלָו: (ח) וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיַד רָמָה: (ט) וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חַנִּים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וַחִילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לְפָנַי בְּעַל צֹפֶן: (י) וּפַרְעֹה הַקָּרִיב וַיִּשְׂאֹף בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסֵעַ

Egyptians gave chase to them, and all the chariot horses of Pharaoh, his riders, and his warriors overtook them encamped by the sea, near Pi-hahiroth, before Baal-zephon. (10) As Pharaoh drew near, the Israelites caught sight of the Egyptians advancing upon them. Greatly frightened, the Israelites cried out to 11) (יהוה). And they said to Moses, “Was it for want of graves in Egypt that you brought us to die in the wilderness? What have you done to us, taking us out of Egypt? (12) Is this not the very thing we told you in Egypt, saying, ‘Let us be, and we will serve the Egyptians, for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness?’” (13) But Moses said to the people, “Have no fear! Stand by, and witness the deliverance which יהוה will work for you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again. (14) יהוה will battle for you; you hold your peace!”

אֲחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: (יא)
וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי
אֵין־קָבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחֲתָנוּ
לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵהַזֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: (יב)
הֲלֹא־זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ
עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּוְתָנוּ בַּמִּדְבָּר:
(יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
אֶל־תִּירָאוּ הִתִּיצְבוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם
אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסָּפּוּ
לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: (יד) יְהוָה
יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן: {פ}

Judges 4:4-24

(4) Deborah, wife of Lappidoth, was a prophet; she led Israel at that time. (5) She used to sit under the Palm of Deborah, between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites would come to her for decisions. (6) She summoned Barak son of Abinoam, of Kedesh in Naphtali, and said to him, “The ETERNAL, the God of Israel, has commanded: Go, march up to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun. (7) And I will draw Sisera, Jabin’s army commander, with his chariots and his troops, toward you up to the Wadi Kishon; and I will deliver him into your hands.” (8) But Barak said to her, “If you will go with me, I will go; if not, I will not go.” (9) “Very well, I will go with you,” she answered. “However, there will be no glory for you in the course you are taking, for then GOD will deliver Sisera into the hands of a woman.” So Deborah went with Barak to Kedesh. (10) Barak then mustered Zebulun and Naphtali at Kedesh; ten thousand men marched up after him; and Deborah also went up with him. (11) Now Heber the Kenite had separated from the other Kenites, descendants

שופטים ד:ד-כ"ד

(ד) וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לְפִידוֹת הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא: (ה) וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֶּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בְּיַת־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט: (ו) וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינָעַם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוְּהָ | יְהוָה אֶל־הִי־יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תְּבוֹר וְלִקְחַת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן: (ז) וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יְבִין וְאֶת־רֶכֶבּוֹ וְאֶת־הַמֹּנּוֹ וַנִּתְּתִיהוּ בְיָדְךָ: (ח) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם־תִּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תִלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ: (ט) וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרְתְּךָ עַל־הַדָּרוֹךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בִיד־אִשָּׁה יִמְכַר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתִּקֶּם דְּבוֹרָה וַתִּלָּךְ עִם־בָּרַק קְדָשָׁה: (י) וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זְבוּלוֹן וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדָשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֶשְׂרֵת אֲלָפִי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה: (יא)

of Hobab, father-in-law of Moses, and had pitched his tent at Elon-bezaananim, which is near Kedesh. (12) Sisera was informed that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor. (13) So Sisera ordered all his chariots—nine hundred iron chariots—and all the troops he had to move from Harosheth-goiim to the Wadi Kishon. (14) Then Deborah said to Barak, “Up! This is the day on which GOD will deliver Sisera into your hands: GOD is marching before you.” Barak charged down Mount Tabor, followed by the ten thousand men, (15) and GOD threw Sisera and all his chariots and army into a panic before the onslaught of Barak. Sisera leaped from his chariot and fled on foot (16) as Barak pursued the chariots and the soldiers as far as Harosheth-goiim. All of Sisera’s soldiers fell by the sword; not one was left. (17) Sisera, meanwhile, had fled on foot to the tent of Jael, wife of Heber the Kenite; for there was friendship between King Jabin of Hazor and the family of Heber the Kenite. (18) Jael came out to greet Sisera and said to him, “Come in, my lord, come in here, do not be afraid.” So he entered her tent, and she covered him with a blanket. (19) He said to her, “Please let me have some water; I am thirsty.” She opened a

וְחֵבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּיִן מִבְּנֵי
חֶבֶב חֵתָן מִשֵּׁה וַיֵּט אֶהָלוּ
עַד־אֵילֹון (בְּצַעֲנַיִם) [בְּצַעֲנַיִם]
אֲשֶׁר אֶת־קָדֶשׁ: (יב) וַיַּגִּדוּ
לְסִיסֵרָא כִּי עָלָה בָרַק בֶּן־אֲבִינָעָם
הַר־תְּבוֹר: (יג) וַיִּזְעַק סִיסֵרָא
אֶת־כָּל־רֶכֶבֹּו תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב
בְּרֹזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
מִחַרְשַׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן:
(יד) וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרַק קוּם
כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֶת־סִיסֵרָא בְיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא
לְפָנֶיךָ וַיִּרַד בָּרַק מִהַר תְּבוֹר
וַעֲשֹׂרֶת אֲלַפִּים אִישׁ אַחֲרָיו: (טו)
וַיְהִים יְהוָה אֶת־סִיסֵרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לְפָנֶי בָרַק וַיִּרַד סִיסֵרָא
מֵעַל הַמַּרְכָּבָה וַיֵּנֶס בְּרֹגְלָיו: (טז)
וּבָרַק רָדַף אַחֲרָי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי
הַמַּחֲנֶה עַד חַרְשַׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל
כָּל־מַחֲנֶה סִיסֵרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא
נִשְׁאַר עַד־אַחַד: (יז) וְסִיסֵרָא נָס
בְּרֹגְלָיו אֶל־אֶהֶל יַעֲלֵ אִשֶׁת חֵבֶר
הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יַבִּין
מִלְד־חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֵבֶר הַקֵּינִי:
(יח) וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לְקִרְאת סִיסֵרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה
אֵלַי אֶל־תִּירָא וַיִּסַּר אֵלֶיהָ
הָאֶהֱלָה וַתִּכְסֶהוּ בַשֹּׁמִיכָה: (יט)

skin of milk and gave him some to drink; and she covered him again. (20) He said to her, “Stand at the entrance of the tent. If anybody comes and asks you if there is anybody here, say ‘No.’” (21) Then Jael wife of Heber took a tent pin and grasped the mallet. When he was fast asleep from exhaustion, she approached him stealthily and drove the pin through his temple till it went down to the ground. Thus he died. (22) Now Barak appeared in pursuit of Sisera. Jael went out to greet him and said, “Come, I will show you the man you are looking for.” He went inside with her, and there Sisera was lying dead, with the pin in his temple. (23) On that day God subdued King Jabin of Canaan before the Israelites. (24) The hand of the Israelites bore harder and harder on King Jabin of Canaan, until they destroyed King Jabin of Canaan.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא
 מְעַט־מַיִם כִּי צָמְאֹתִי וְתַפְתָּח
 אֶת־נְאוֹד הַחֶלֶב וְתִשְׁקֶהוּ
 וְתִכְסֶהוּ: (כ) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמִד
 פְּתַח הָאֹהֶל וְהִיָּה אִם־אִישׁ יָבֹא
 וְשָׂאֲלֶךָ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ
 וְאָמַרְתְּ אֵין: (כא) וְתִקַּח יַעַל
 אֶשֶׁת־חֹבֵב אֶת־יְתֵד הָאֹהֶל וְתִשֹּׁם
 אֶת־הַמְּקַבֵּת בְּיָדָהּ וְתַבֹּא אֵלָיו
 בְּלֹאט וְתַתְּקֶע אֶת־הַיְתֵד בְּרִקְתּוֹ
 וְתִצָּנַח בְּאַרְצוֹ וְהוּא־נִרְדָּם וַיַּעַף
 וַיָּמָת: (כב) וְהִנֵּה בָרַק רֹדֵף
 אֶת־סִיסְרָא וְתִצֵּא יַעַל לְקַרְאָתוֹ
 וְתֹאמַר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־הָאִישׁ
 אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
 וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיְתֵד
 בְּרִקְתּוֹ: (כג) וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם
 הַהוּא אֶת יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (כד) וְתִלְךָ יָד
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלְוֹד וְקָשָׁה עַל יַבִּין
 מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת
 יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנָעַן: {פ}